Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym właśnie dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – że złamię jego jarzmo\* z twojego karku i rozerwę twoje więzy, i nie będą już więcej zniewalać go cudzoziemcy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I stanie się w tym właśnie dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — że złamię cudze jarzmo na twym karku i rozerwę twoje więzy. Nie będą go już więcej zniewalać cudzoziemcy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu bowiem, mówi JAHWE zastępów, złamię jego jarzmo znad twojej szyi i rozerwę twoje więzy, i cudzoziemcy już nie będą go ujarzmiać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanie się bowiem dnia onego, mówi Pan zastępów, iż skruszę jarzmo jego z szyi twojej, a związki twoje potargam, i nie będą go więcej cudzoziemcy w niewolę podbijać; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w on dzień, mówi JAHWE zastępów, skruszę jarzmo z szyje twojej i związki jego potargam, a nie będą więcej nad nim obcy panować; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu tym - wyrocznia Pana Zastępów - skruszę jarzmo na ich karku, zerwę ich więzy, tak że nie będą więcej służyć obcym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w owym dniu - mówi Pan Zastępów: Złamię jarzmo na jego szyi i rozerwę jego więzy, i już go nie ujarzmią cudzoziemcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu – wyrocznia JAHWE Zastępów – złamię jego jarzmo na twoim karku i rozerwę twoje więzy. Obcy nie będą cię już zniewalać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto w tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - złamię jarzmo na twojej szyi i rozerwę twoje więzy. Obcy już cię więcej nie ujarzmią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia tego - głosi Jahwe Zastępów - złamię jarzmo twej szyi i więzy twoje pozrywam! I nie będą już więcej ujarzmiać go obcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні, сказав Господь, Я знищу ярмо з їхньої шиї і розірву їхні кайдани, і вони більше не працюватимуть на чужинців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie owego dnia mówi WIEKUISTY Zastępów, że skruszę jarzmo z twego karku, a twoje więzy rozerwę; cudzoziemcy nie będą go nadal ujarzmiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – złamię jarzmo, zrzucając je z twego karku, i rozerwę twoje więzy, i obcy już nie będą go wykorzystywać jako sługę. |

1. 1) <x>300 2:20</x>; <x>300 5:5</x>; <x>300 27:8-12</x>; <x>300 28:1-17</x> [↑](#footnote-ref-2)